

S-Fol-0110



# Quin5e

Val d'aran

**GUM FM**  
r à d i o



Eth Pirenèu en titulars

Agost de 2.006 núm. 16 www.guminfo.com

## Infraestructura

UTE acelera los trabajos en el interior del nuevo túnel de Vielha, Juan Carlos I, para poder cumplir con la fecha de finalización de la obra, prevista para octubre del 2007. La cifra actual de 400 trabajadores en plantilla se ha quedado pequeña para poder cumplir con el compromiso de finalización de los trabajos. Por ese motivo, UTE está buscando reforzar la plantilla con 50 nuevos operarios que trabajarán los fines de semana. Asimismo, la empresa ha intensificado las jornadas laborales con turnos que cubren las 24 horas al día para poder finalizar el revestimiento del interior y completar las instalaciones eléctricas situadas en el falso techo.

La mayoría de los trabajadores proceden de Europa del Este, especialmente de Rumania y Bulgaria. Según afirmaciones de los propios trabajadores, las jornadas se alargan más de 10 horas diarias aunque la empresa lo desmiente

La empresa no está dispuesta a seguir si no hay acuerdo antes del 30 de setiembre

# Tucaran Resort podría abandonar la futura reobertura de Tuca

El ayuntamiento quiere que se mantenga y se avale el proyecto inicial de 11 remontes en lugar de los 5 que propone ahora la empresa para garantizar el futuro de la estación

**Vielha.-** Tucaran Resort, SL, empresa comprometida en la reobertura de la estación de Tuca critica al alcalde de Vielha por no comparecer en la última reunión en Lleida, y a la que sólo asistió un técnico en representación del consistorio. En la reunión, se debía tratar el avance de las negociaciones sobre el proyecto de reobertura de Tuca. Representantes de la empresa explicaron que les es muy difícil contactar con el equipo de gobierno y que las condiciones que puso sobre la mesa el técnico, en el último encuentro, deben de ser tratadas también con los responsables políticos. Así pues, Tucaran Resort manifiesta que ante esta situación, se ven abocados a poner fecha y limitar al 30 de setiembre un posible acuerdo de continuidad en las negociaciones o por el contrario, abandonar el proyecto.

El ayuntamiento por su parte, explicó que se está negociando un convenio en el que efectivamente existen discrepancias y que "esperemos que no insalvables. Tucaran pretende desarrollar una estación exigua de cinco remontes de los cuales uno es de acceso y otro

es de debutantes cuya resultante es una estación de tres pistas. La Tuca debe ser capaz de hacerse un sitio en el competitivo mercado de la nieve que es directamente proporcional a la potencia instalada." El ayuntamiento dice que su única exigencia es la instalación de los 11 remontes que la empresa propuso en su proyecto inicial y no acepta un recorte del proyecto que llevaría a una Tuca igual a la anterior. El teniente alcalde, Rufino Martínez explicó a este medio que el consistorio se mantendrá firme en su decisión de no ceder ante la empresa hasta que ésta no presente un proyecto que demuestre la viabilidad del mismo. A su vez, Martínez añadió que el futuro del municipio no depende de la reobertura de la estación y desmintió que la Tuca sea tratada como reclamo de la campaña electoral. Según el ayuntamiento, Vielha no renunciará a la aspiración de disponer y disfrutar de un entorno de ocio moderno, que sea un referente turístico y señaló que se dispone de la voluntad de otros inversores para hacerlo posible.

## Artur Mas promete más autogobierno y competencias para Aran en caso de ganar las elecciones autonómicas del 11N

El candidato de CiU a la presidencia de la Generalitat afirma no tener ningún inconveniente en que Aran tenga representación parlamentaria como país aunque matiza que ello depende de la nueva ley electoral



**Vielha.-** Convergencia i Unió ha manifestado su compromiso de impulsar un nuevo programa político para Aran al amparo de las próximas elecciones en el cual dotaría al territorio de mayor autonomía, competencias y recursos. Así lo ha afirmado el Secretario General de CDC y candidato a la presidencia de la Generalitat de Catalunya, Artur Mas, en rueda de prensa celebrada en Vielha.

El acuerdo signado entre el Síndic d'Aran, Carlos Barrera y Artur Mas, reconoce dar un trato especial al territorio como único y singular, sin vincularlo desde un punto territorial ni administrativo al Alt Pirineu. Éste es uno de los siete puntos del Pacto para Aran que incluye nuevas competencias, especialmente en materia de ordenación del territorio, quiere decir eso que el compromiso llevaría al valle a gozar de una vejería propia, aunque matizó que primero deberán saber si el país se divide en vejerías. Del paisaje y

del urbanismo y de una mayor participación en la iniciativa legislativa, son otras cuestiones que incluye el documento. Asimismo, se concede a Aran la planificación y la gestión de los espacios protegidos (naturaleza 2000). En cuanto al aranés, la Generalitat fomentará su uso, difusión y reconocimiento de acuerdo con lo establecido en el nuevo Estatuto catalán. Mas ha afirmado no tener ningún inconveniente en que haya representación parlamentaria de Aran como país en el Parlament de Catalunya, aunque ha reconocido que es un aspecto que depende únicamente de la ley electoral y, por lo tanto, antes de comprometerse se debe tener en cuenta el consenso con los demás partidos políticos. Según Mas, el reconocimiento al autogobierno de Aran permitirá que no sea estrictamente imprescindible esta presencia parlamentaria en la medida que los temas que afecten al territorio serán tratados por las instituciones del mismo.



Pujòlo

## Baqueira Beret no abrirá esta temporada el tramo del telecabina que va desde la Val de Ruda el parking de 1.500

La estación propone medidas de transporte alternativas como habilitar un servicio de autobús

Redacción  
Vaquèira

El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña ha ratificado la suspensión cautelar de las obras del primer tramo del telecabina que había de unir la zona residencial de Ruda con las pistas de la cota 1.500. La demanda fue interpuesta el pasado mes de abril por varios propietarios de esta zona al considerar que el remonte pasaba demasiado cerca de los domicilios privádoles de su intimidad. La decisión del juez en mantener la suspensión cautelar podría demorarse alrededor de dos años según el alcalde de Naut Aran, Víctor León. Ante esta medida la estación de esquí ya está estudiando alternativas de

transporte para facilitar a los visitantes el trayecto, entre ellas, habilitar un servicio de autobús. Tanto el consistorio de Naut Aran como la propia estación estaban pendientes desde el 20 de junio de recibir una respuesta. El retraso en la decisión ponía en peligro el poder realizar las obras antes de la apertura de la nueva temporada. El segundo tramo del telecabina que enlaza las pistas de la cota 1.500 con las de 1.800 se inauguró en enero del 2006 con algunos meses de retraso y tenía como objetivo descongestionar el acceso a pie de pistas en Baqueira que es la zona que concentra mayor número de usuarios. Otro de los problemas de



la estación se localizaba en la capacidad de aparcamiento que este año se verá solucionado con la construcción del parking de la Val de Ruda cuya capacidad es de 3.000 vehículos y que actualmente se encuentra en fase de finalización.

## Era Hèira d'Artesans d'Aran e Pirinèus amasse a pròp de 40 expositaires

Eth passat 15 e 16 de juliòl, era naua edicion dera Hèira d'Artesans dera Val d'Aran e des Pirinèus amassèc ua quarantia d'expositaires, des quaus nau èren dera Val d'Aran. Des des 11.00 deth maitin e enquias 21.00 ores, se programèren activitats d'animacion en carrèr coma dances, narracion de contes, musica tradicionau, exposicions e manifestacions de cultura aranesa. Era hèira acabèc dimenge damb un concèrt a càrrec dera Orquèstra Sinfonica Julià Carbonell en Santuari dera Nòsta Senhora de Mijaran.



## Los ecologistas se oponen al tramo Alfarràs Vielha de la futura autovía A-14

El grupo ecologista Ipcena ha presentado un recurso de reposición ante el Ministerio de Fomento contra el proyecto de construir una autovía en el tramo Alfarràs-Vielha al considerar inviable e injustificable dicha infraestructura. Según el portavoz del grupo ecologista, Joan Vázquez, el volumen de circulación de la vía es

muy bajo (5.000 vehículos diarios en un tramo de 125 kilómetros frente a los 15.000 del primer tramo Lleida-Alfarràs de aproximadamente 25 kilómetros) para justificar la obra. La plataforma acusó a Fomento de actuar movido por intereses particulares en beneficio de los esquiadores que durante la temporada de

invierno visitan el Valle de Aran y manifestó que dicha infraestructura comportará una malversación de fondos públicos y un grave impacto medioambiental debido a la vulnerabilidad de los ecosistemas por donde discurre el trazado. El portavoz de Ipcena, Joan Vázquez aseguró que en el supuesto caso que el pro-

yecto siga adelante, la entidad ecologista que representa, agotará todas las vías necesarias para impedir su ejecución. De momento, Ipcena tiene intención de presentar un contencioso administrativo si el Gobierno español declina sus reivindicaciones.

Redacción

## La N-230 sigue dando problemas

El pasado 4 de agosto, un camión volcó en la N-230 en el término municipal de Les a causa de la lluvia. Durante siete horas se cerró la carretera al tráfico aunque se dio paso alternativo desde las 9.30 hasta las 17.00 hora en que el vehículo pudo ser retirado de la vía. El incidente provocó retenciones de hasta medio kilómetro.

## Reportaje Fotográfico

### AVES CARROÑERAS

Como si de un servicio de limpieza se tratara cada vez que se produce una muerte en el mundo animal, no tardan en acudir los diferentes carroñeros para dar fin a todo tipo foco de infección. Entre los grandes carroñeros del pirineo contamos con el buitre Leonado, Alimoche y el majestuoso quebrantahuesos, además de otras aves de menor tamaño. La primera vez que pude ver de cerca un Quebrantahuesos y fotografiarlo me quedé maravillado de la grandeza y belleza de este animal. Resulta increíble que se pueda tragar huesos ente-

ros de más de 15cm de largo. Esta ave está considerada como una de las especies con mayor riesgo de extinción de toda Europa; sin embargo desde hace años se ha llevado a cabo una campaña de recuperación por parte de las instituciones, siendo inestimable el gran trabajo en el silencio que están haciendo los técnicos responsables. Desde mi humilde posición de fotógrafo de naturaleza quisiera destacar y felicitar el gran trabajo de conservación que se realiza desde Conselh a través de sus guardas y que poca gente conoce. En los dos últimos años he dedicado bas-

tantes días en fotografiar a estas especies pasando horas de espera siendo apasionante los momentos que los tenía cerca de mí, como curiosidad el pasado mes de mayo pude fotografiar al buitre negro; siendo el primer avistamiento de esta especie en el valle e Arán.

**Javier Montes Malagón**  
14-04-1967 Neishut en Vilac, fotograf professional des de 1999, especialitzat en esports e natura.



**Batalles HOTEL**

Tel. 973 64 81 99  
Fax 973 64 70 82  
hotelsbatalles@interbook.net

Urbanización "Sol del Valle" s/n  
25550 Bossost Val d'Aran

Habitaciones:  
Calefacción

TV color mando a distancia

Música cuatro canales

Teléfono salida directa exterior

Baños completos: 1ª calidad

Trato familiar

Inserte su venta inmobiliaria  
**973 64 30 40**

**Gausac (Valle de Aran)** Casa 150m2 de cuatro plantas en venta situada en el pueblo de Gausac. Precio: 463.500. Tel.973 640 765.

**Vielha (Valle de Aran)** Se vende piso de 100m2 en el centro de Vielha. Precio: 336.567. Tel.616 783 632.

**Vilac (Valle de Aran)** En venta apartamento de 2 habitaciones, pequeño jardín y garaje. Precio: 276.466. Tel.616 783 632.

**Vilac (Valle de Aran)** Se vende casa en el bonito pueblo de Vilac. Precio: 510.860. Tel.973 640 765.

**Mont (Esterrí d'Àneu)** Se venden 11 terrenos rústicos con un total de 22.669m2. Precio: 90.152. Tel.616 783 632.

**Incendio en un restaurante de Vielha**

Los bomberos de Vielha tuvieron que actuar el pasado mes de julio para sofocar un pequeño incendio que se produjo a las 13.00 del mediodía en la cocina del restaurante Era Coquela, en la avenida Garona. El fuego se inició en el extractor de humos de la cocina y produjo un intenso humo. Apenas hubo desalojo de los vecinos ya que la mayoría no se encontraba en las viviendas.



BREVES

El Gobierno de Aran solicitará a la Generalitat medidas de apoyo a la ramaderia

**Arrós.-** El Conselh Generau d'Aran, con apoyo de todos los partidos, trabajará en la elaboración de un documento que se entregará al Departament de Medi Ambient de la Generalitat de Catalunya, en el cual se solicitarán una serie de medidas de apoyo a la ramaderia de alta montaña perjudicada por la reintroducción del oso pardo en el Pirineo. El contenido del documento hará incapié en la protección de los intereses propios de los araneses y en el aprovechamiento de los recursos naturales. Entre las medidas solicitadas destacan la contra-

tación de mínimo tres pastores que durante el período de pastoreo (de mayo a octubre) puedan reagrupar los rebaños. El apoyo económico en la modernización de las infraestructuras y en los negocios serán otros de los aspectos requeridos. En el caso de las indemnizaciones, se solicitará una misma evaluación para todas las comunidades autónomas. La elaboración de un plan estratégico contemplará también la rehabilitación de las cabañas de pastores así como el incremento de pasos canadienses o de cercados eléctricos.

El vertedero de las obras de la Val de Ruda se prevé recuperar a finales del verano



**Vaquéira.-** La promotora de la urbanización de la Val de Ruda recuperará a finales de verano los terrenos que han sido utilizados en Vaquéira como vertedero controlado de tierras para llevar a cabo las obras de edificación. En total, el espacio destinado es de 4.7 hectáreas propiedad de la empresa Neu 1500 cedidos por dos años al ayuntamiento de Naut Aran. La promotora también acondicionará un camino rural.

Concedida la gestión de los servicios de comedor de CEIP Garona y IES

La gestión del servicio de comedores escolares de los centros educativos CEIP Garona y IES d'Aran ha sido otorgada a la empresa Catering Aran S.L. por concurso público. El precio unitario del servicio de comedor se ha establecido en 4.90 euros/día, iva incluido, de los cuales 1,60 euros se destina al personal de atención al alumnado.

Damb eth còr aranés

Invierno que boquea lleno de sol. Parroquia Guasach. El Cristo esculpido en la entrada nos habla de rezos como los nuestros, de hace siglos. Mn. Amiell y yo, solos en la misa mañanera, rezamos por mi hermano muerto que también amaba Aran. ¡Pienso!. Me voy a pié hacia Vielha, llena la cara de sol y la mente de emoción. En 1706 (trescientos años atrás) Joseph Saforcada (de Gausach) e Ignasi Boia (de Vielha), "foren elegits batlles pera la Confraria de Nostra Señora del Roser", fundada en esa capilla de la iglesia de Sant Martí de Gausach. Las reuniones se celebraban en aquel cementerio. Además de los numerosos de Gausach, admitía cofrades de Vielha como el Notario Portoles que fué Batlle "en cap" en 1729. Leo que en 1701, Jaun Peremarti, menor, de Gausach, paga en real de a ocho como entrada.

La Cofradía estaba formada por el Prior (que era el Rector de Guasach Daniel Sopena de 1996 al 1726, y el que le sigue Francisco Sajos en 1727), un Regidor en algún caso para asuntos económicos, y los cofrades, que nombraban a los Batlles "en cap" y "segon", predominando Guasach sobre Vielha en los "en cap" por 12 a 5.

Cada año, el Prior y los cofrades subastan ("han fet anar al mes dient") un arrendamiento original: el del "gali de blat".

El arrendador (que para 1697 fué Pere Berdié, de Gausach) ganador de la subasta, percibe de cada cofrade un galín de trigo (1/7 de cuartera, cantidad importante, igual al tradicional pago único al Rey por cada familia aranesa), que para algunos de Vielha se reducía a la mitad, y que se debía pagar "fins a la festivitad de Nadal".

El cofrade que no lo entregue pagará "un ral de plata de pena".

Sí, como en 1712, no se encuentra trigo, se sustituye por el pago de 4 reales, con una multa de 2 reales a los morosos.

El 8-10-1723 se elige a un Batlle "en cap" de Vielha- Andreu Rodes y Soler- y se acepta que algunos cofrades de Vielha paguen solo medio galín de trigo "per no tenir sino un dinar y una culació". A cambio el arrendador cumplía una serie de condiciones.

Pagar dos "dinars esplendits", uno en el día de Nuestra Señora del Roser, y otro en el de Nuestro Señor. "Lo vi que sie vi de España vell bo y rebedor" (el vino francés cercano no debía ser tan añejo, bueno y aceptable).

También, dos de "colacions"; en las primeras vísperas de Nuestra Señora "sinch tases de vi a cada confrere, quatre lliures de formatge y quatre pans ara pera tots los confreres"; y en las segundas vísperas solo cuatro tazas de vino a cda cofrade. Dar una libra y media de pólvora, que repartirá el Pior, para "galejar" en la procesión.

Dar cera (12 cirios y 12 candelas blancas, en 1715) para iluminar la fiesta del Rosari y otras celebraciones. Ofrecer "lo dinar franch al predicador y al confesor en cas hi fos". Y también "donar caritat als pobres ço es un pitxell de vi y algun boci de pa y carn".

El año 1711 fué especial: tuvo que dar al Prior "24 scudelles y 13 plats grans de terra". Todo eso con avales: "ab lo pacte que no puga demanar engany ni absolució alguna per rahó de guerra, o altre cas fortuit". Incluso, en 1724 con el experimentado Notario Alfonso Portolés "ab sumició al for del Magnífich Regent la vegaria de Barcelona ab facultat de variar escriptura".

Hay una inscripción marginal que muestra, en su meticulosidad y prudencia, la necesaria perspicacia aranesa imprescindible en toda su historia. El 2 de octubre de 1730, en una anotación disimulada al margen del acta, el Pior Sajos, Rector de Gausach probablemente más joven y con menos experiencia y seguridad que su antecesor Daniel Sopena, retrasa su firma hasta poder inscribir que ha obtenido la certidumbre de que la acción de la Cofradía no desobedece el edicto del Obispo de Comminges, Gabriel-Olivier de Lubièrre du Bouchet (enormemente preocupado por el pensamiento independiente del clero aranes ante el Vicario General Buenaventura Riba) que llega a mandar la "Memoire" de 1723 a Felipe V, rogando "me Prévenir de ce que vous croirez utile de faire", en una sorprendente sugerencia de impotencia.

No tengo las cuentas de la Cofradía, por lo que caben diferentes interpretaciones sobre las causas y aplicaciones en el cobro del "gali de blat", incluso la de una delegación fiscal recaudadora. Pero los detalles transcritos son interesantes para conocer una faceta aranesa en la historia de Guasach.

Melquíades Calzado Historiador de Aran



Ofertas de móviles  
Cambia de móvil con el Plan Estrena

PHONE LAND Avda. Alcalde Calbetó (Rotonda) 25530 VIELHA Tel. 973 64 32 01

Conselh Generau d'Aran

ETH GRÈMI DETH COMÈRÇ D'ARAN  
TE REGALE CULTURA



ARAN, UN PAÍS DE CULTURA E COMÈRÇ



ES 7 CAPÈLES DE BOSSÒST

Era vila de Bossòst se trape entornejada per set capèles, es quaus segontes era tradicion formauen ua vertadera morralha espiritua contra es possibles malauties que podien arribar en pòble. Ua passejada peth pòble mos permeterà descurbir es diferents capèles atau coma er origen dera sua construccion. Prètz: 3 €  
Lòc de gessuda: Deuant dera Oficina de Torisme de Bossòst  
Orari: 10:00 toli es dimarts  
Durada aproximada: 2 ores

VISITA TATH PÒBLE DE VILAMÒS

Era poblacion de Vilamòs, ei un des lòcs d'Aran a on encara se pòt contemplar era fisonomia tradicionau d'un pòble aranes. Coneisheram eth horn de caudia, era glèisa romanica de Santa Maria, eth ecomusèu çò de Joanchiquet, minjaram ena capèla de Sant Miquèu, e passejaram pes carrèrs deth pòble, a on traparam diferents elements dera arquitectura popular coma es lauaders publics e es hònts. Prètz: 5 €  
Orari: Dimèrcles entàs 11:00 deuant der Ecomusèu çò de Joanchiquet de Vilamòs.  
Durada aproximada: 5 ores, cau portar eth dinar.

ER OSTIU EN MUSÈU



VISITA DERA COLLECCION PERMANENTA DETH MUSÈU DERA VAL D'ARAN  
Visita guidada ath Musèu dera Val d'Aran a on descurbim es sues joies araneses que barre provisionauments es portes entara sua ampliacion e reforma. Prètz: 1.5 €  
Orari: Diuendres entàs 17:00 h

ERA NET DE JOANCHIQUET  
Eth ecomusèu çò de Joanchiquet de Vilamòs daurís es pòrtes entà hèr a conèisher er ambient des cauhades nocturnes des viles araneses. Ua guida mos endinsarà en cada un des cornèrs dera casa, enquia arribar en pati a on escoltaram era melhor musica ath temps que prenem ua copa de cassis. Prètz: 6 €  
Orari: Dijaus entàs 22:00 h



Musèu dera Val d'Aran  
Tor deth generau Martinhon  
Carrer Major, 26 · 25530 Vielha  
Tel. 973 641 815 · Fax. 973 642 351  
museu@aran.org · www.aran.org



Castièro

## La Generalitat de Catalunya dona ajudes pel desenvolupament de plans de participació a la Val d'Aran

Analitzar el sistema sanitari i integrar les comunitats d'immigrants són els punts principals dels projectes presentats

Redacció Vielha

El Conselh Generau d'Aran ha signat un conveni amb la Generalitat de Catalunya per dur a terme dos projectes de participació ciutadana. Per un costat l'objectiu és avaluar a través dels usuaris el sistema sanitari aranès i, per altra, iniciar una campanya d'integració de les comunitats estrangeres al territori.

"Aranparticipació" és el nom d'un dels projectes que pretén analitzar el sistema sanitari i de benestar social al territori mitjançant l'opinió dels seus usuaris. A partir de diverses tècniques com enquestes, grups d'opinió i reunions sectorials s'intentarà apropar l'administració pública als ciutadans de la Val d'Aran. L'inici del projecte està previst per octubre i no s'ha determinat la seva durada. El cost inicial són de 18.000 dels quals la Generalitat atorga 13.000.

### Programa de cohesió social

L'altre línia d'actuació a l'Aran es centra en les comunitats d'immigrants concretament en



Entrada a l'Espitau Val d'Aran.

la població magrebí, sudamericana i romanesa. El col·lectiu immigrants suposa el 25% de la població aranès i segons, Josep Luis Sans, responsable de l'oficina de Foment e Ensenhament der Aranès (OFEA), l'objectiu del programa és evitar situacions marginals i de risc. Sans ha definit als grups d'immigrants com a civilitzacions totalment descohesionades entre elles, el que provoca una major dificultat per a la seva integració.

Les iniciatives que es duran a terme en el projecte es concreten en dues accions: qüestionaris

on s'avaluaran les seves necessitats i la creació d'una fira on els diferents col·lectius puguin mostrar la seva cultura a la població aranès. El pressupost destinat pel segon projecte suma 12.000 euros. Paral·lelament, l'Ajuntament de Vielha també ha rebut la subvenció per desenvolupar experiències de participació a Vielha-Mijaran. Aquests tres projectes sumen als 16 que la Generalitat de Catalunya ha aprovat a la delegació de l'Alt Pirineu i Aran per un valor de 209.800 euros.

## ETH CORNER DERA SALUT Fer exercici a l'estiu

Fer exercici regularment i seguir una dieta equilibrada són els dos pilars bàsics d'una vida saludable. A l'estiu són necessàries unes precaucions especials per practicar exercici.

**Què hem de tenir en compte un dia calorós?** És millor fer exercici a les hores en què el sol és més suau, al matí abans de la una o a la tarda després de les cinc, tenint en compte que la temperatura exterior hauria de ser inferior als 25°C. Són preferibles les zones amb ombra.

**Quina alimentació és més recomanable per fer exercici?** El cos necessitarà hidratar-se, per tant, els aliments més recomanats són les amanides, fruita i verdura, evitant els plats greixosos. S'aconsella no realitzar exercici durant les 3 hores posteriors a l'àpat. Durant l'exercici s'hauria de beure un got d'aigua cada 20 o 30 minuts.

**Quina roba i calçat és més adequat?** S'aconsella roba lleugera, de colors clars, que absorbeixi la suor i de materials naturals com el cotó. El calçat ha de tenir sola adherent i mantenir el turmell estable. No oblidem cobrir-nos el cap amb una gorra per evitar les insolacions.

**Si practiquem bicicleta...** revisi el bon estat de la bicicleta abans de sortir, usi casc, guants i ulleres de sol com a protecció. Eviti quedar-se fred després d'haver suat.

**Si practiquem natació...** Entri a l'aigua a poc a poc, evitant tirar-se de cap. Les xancles evitarien el contagi de fongs als peus. Si es pateix de les oïdes, serien útils els taps.

**Si ens agrada caminar...** És un exercici que pot fer tothom. Cal que porti calçat ample i còmode, millor no estrenar-lo aquell dia. Hem de conèixer les nostres limitacions físiques i els riscos que té la muntanya. Millor anar acompanyats i ben equipats, per no haver de lamentar accidents.

**Fem l'exercici que fem, posem-nos sempre crema solar protectora.**

Marta Pàmies i Cisco Maranges

Castièro

### Aran en el rànking de las temperaturas más altas del verano

La Val d'Aran y la Segarra fueron dos de las zonas durante el mes de julio donde se registraron las temperaturas más altas de Lleida rondando los 38,5 grados, según el Servicio meteorológico de Cataluña (METEOCAT). Los datos del servicio meteorológico, muestran que desde los últimos diez años no se repetían temperaturas como las

vividas esta temporada. Sin embargo, con la entrada del mes de agosto se han notado las primeras lluvias, cosa que ha permitido la bajada de las temperaturas aunque ya avisar que volverán a subir.

Dicen los expertos que cuando la estación estival se muestra muy cálida, el invierno acostumbra a ser frío.

### Mejora del acceso a Mont

El Conselh General mejorará el acceso al núcleo de Mont. El presupuesto destinado para el acondicionamiento de la carretera suma 330.000 euros. El Síndic de Aran remarcó la política de mejora de las infraestructuras de los municipios y denunció el poco financiamiento recibido por parte del Departamento de Política Territorial con una reducción de 75.000 euros.

## La lagartija aranesa y el tritón pirenaico en grave peligro de extinción



Según el último informe de *Internacional Union for the Conservation of Nature* (IUCN), la lagartija aranesa y el tritón pirenaico se encuentran en grave peligro de extinción. En el caso de la lagartija aranesa, la institución alertó hace un año de la grave situación en la que se encontraba la especie a causa de la degradación de su hábitat. El mismo problema, padece el tritón cuya especie podría desaparecer en pocos años. Ambos anfibios, habitan en los arroyos y las lagunas de alta montaña. Otras especies que se incluyen en los programas de reintroducción, protección y conservación son la perdiz blanca, el quebrantahuesos y el oso pardo. El programa de reintroducción de éste último cumple 10 años desde que en 1996 las administraciones de Catalunya y Francia iniciaron el programa *Life* de la UE para la reintroducción de osos en la cordillera pirenaica.

Pujòlo

## Cerca de 12.000 personas visitan Pyrenne en Salardú

El formato familiar del festival tuvo una gran aceptación entre el público local

Redacció Salardú

Del 21 al 23 de julio, la VI edición del Festival de los Pirineos, *Pyrenne 2006*, reunió cerca de 12.000 participantes repartidos en los múltiples escenarios que acogió la población de Salardú (Naut Aran). Las cifras coincidieron con anteriores ediciones aunque la presencia del público autóctono fue mayor. Paralelamente al gran número de actividades

programadas a lo largo del día, las dos ferias temáticas (La Feria del Libro, el Disco y la Cartografía Pirenaica y la Feria de Artesanía y Gastronomía), con carácter permanente, registraron un mayor número de visitantes. La proximidad entre los diferentes escenarios facilitó al público la asistencia a los diferentes actos. La organización reservó un escenario alejado del núcleo para las actuaciones musicales. En total, participaron diez

grupos musicales procedentes de Estados Unidos, País Vasco, Cataluña, Aragón y Occitania. Aunque la música tuvo un papel importante, no fue dominante y el contenido del festival quiso representar de manera equitativa todas las culturas del Pirineo, expresadas en diferentes formatos como teatro, danza o literatura. Entre el público asistente, un porcentaje elevado procedió del País Vasco. La sensibilidad por los temas cul-

turales en torno al Pirineo y la fuerte promoción que se realizó en el territorio fue decisiva en los resultados obtenidos. También se notó la participación de franceses procedentes de municipios fronterizos como Saint Gaudens o Luchon. A diferencia de otras ediciones, el porcentaje de visitantes de grandes ciudades, como Barcelona, fue menor.

### Programa extenso de actividades

Rutas por la naturaleza, paseos para conocer la cultura románica del valle, actividades deportivas en BTT... convencieron al público. Sin duda, uno de los actos que causó mayor expectación fue la actuación de los *aizkolaris* que hicieron gala de su condición de finalistas en el campeonato de Euskadi y demostraron fuerza y habilidad en la elevación de pesos y en la talla vertical de troncos. Parte de la recaudación de las ventas de las camisetas del festival se destinará a una organización sin ánimo de lucro llamada *Camins Vius*.

Les Besties de Garriges en la plaza de Salardú.

### Diferentes instituciones públicas y privadas hacen posible el Pyrene

El festival Pyrene ha contado con un presupuesto de 150.000 euros que ha sido financiado por diversos organismos públicos, entre ellos, el Conselh Generau d'Aran, la Diputación de Lleida, el Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya, el Ayuntamiento de Naut Aran y diversas entidades privadas destacando la empresa Neu 1500.

Turisme de Catalunya ha colaborado en costear los encartes de publicidad que se han distribuido entre varios periódicos, con una tirada en total de más de 200.000 ejemplares. Los diferentes medios de comunicación que forman el Grupcat, entre los que se encuentra el Quinze Val d'Aran, también han hecho su aportación al evento.

### VI Hèira deth Libre, Disc e Cartografia



Eth Hestivau des Pirinèus acuelhec laguens eth sòn extens programa era VI Hèira deth Libre, eth Disc e era Cartografia Pirinencs ena Plaça Major de Salardú. Es darrères nauetats editoriaus entorn as Pirinèus e era musica populara centrèren era atencion ath centenar d'assistents que, aprofitant es multiples escenaris deth Hestivau Pyrenne 2006, s'apropèc ath recinte. Un totau de 26 expositaires compartien espaci damb diuerses actuacions musicaus, entre eres Es Corbilluèrs de Les, Paral·lelament ara hèira, era Aubèrja de Salardú mostrèc ua exposicion de cròmms e postaus de montanha damb més de 200 mòstres procedentes des hons deth Servici Generau d'informacion de Montanha, agropadi en sèries e colleccion e datadi des de 1897 enquiara actualitat.



## Las pinturas murales de la iglesia de Santa Eulalia de Unha se podrán visitar este agosto

Nuevos descubrimientos prolongarán un año más la finalización de los trabajos

Redacció Unha

A mediados de agosto, la iglesia Santa Eulalia de Unha mostrará al público la recuperación de parte de sus pinturas murales datadas del siglo XV y XVI de tipo gótico y románico que conserva en la nave central y en el ábside. Los trabajos de recuperación han permiti-

do ampliar y dar a conocer el rico patrimonio cultural que ha permanecido oculto tras muchos años. Las pinturas góticas se localizan en la pared norte de la nave central y proceden del siglo XVI. Fueron descubiertas en 1995 escondidas tras diversas capas de cal. Las distintas intervenciones a lo largo de los años se han centrado en retirar, fijar y conso-

lidar las pinturas. Paralelamente, se trabaja en la recuperación de unas importantes pinturas románicas descubiertas en 1997, localizadas en la vuelta del ábside de la iglesia que muestran fragmentariamente la figura del Pantocrátor, del cual solo se conserva el rostro, rodeado por símbolos evangelistas. El reducido espacio dificulta los traba-

jos de restauración basados principalmente en sustituir el mortero de cal y arena por uno de tipo inyectado. Recientemente, se han descubierto nuevos murales góticos por lo que la restauración total se prolongará un año más de lo previsto. Los costes de las dos fases anteriores han sido de 36.000 euros, asumidos por el ayuntamiento de Naut Aran.



SAMARRETES - POLOS - BRODATS - GORRES - PUBLICITAT

# SAMARRETTA

www.lasamarreta.com

SAMARRETES - POLOS - BRODATS - GORRES - PUBLICITAT



### Mejora tu Jardin



**Medidas:**  
1x5m 1,5x5m 2x5m  
**7,95€ 11,95€ 15,95€**

**BREZO ECOLOGICO**  
Costido de ramas naturales de brezo y alambre galvanizado. 1 cm de grosor.

**Medidas:**  
1x3m 1,5x3m  
**27,95€ 42,95€**

**SETO ARTIFICIAL IGNIFUGO**

**CENTRO COMERCIAL**

# RIBERA

**Vielha:**  
Ctra. França, 40 (Polígon Mijaran) 25530 Vielha  
Tel. 973 64 14 60

**El Pont de Suert:**  
Ctra. N-230, km 124,5 25520 El Pont de Suert  
Tel. 973 69 00 63

## Enrolladores



**46,95€**

**ENROLLADOR COMPACTO MANGUERA**  
Dos en uno. Recoge la manguera por capas de forma fácil y ordenada. Carrete para colocar en el suelo o montar en pared. Incluye soportes, guía mural y 25m. manguera de ø 11 mm. Lanza de riego y conectores.



**51,95€**

**ENROLLADOR MURAL MANGUERA**  
Capacidad 60 m. Conectores rápidos y guía mural de manguera (No incluye manguera).



**66,95€**

**ENROLLADOR AUTOMATICO DE MANGUERA Mini Auto Reel.** 10 m manguera de ø 9 mm. Lanza de riego y conectores.

## Ventilación



**99,90€**

**CLIMATIZADOR EVAPORATIVO**  
Ventilación, frío, humidificación y aire limpio. Selector de velocidad de ventilación alta, media y baja. Panel de mando digital. Temporizador. Capacidad depósito agua 6,5 l.



**379€**

**AIRE ACONDICIONADO PORTATIL SIN INSTALACION**  
2.250 Frigorías. Refrigerante R407C. Area aplicación 12-15 m². Deshumidificador.



**399€**

**AIRE ACONDICIONADO PORTATIL SIN INSTALACION**  
3.000 Frigorías. Refrigerante R410A. Area aplicación 14-21 m². Deshumidificador.

## El Conselh Generau hace balance de las inversiones realizadas en los refugios de montaña y ascienden a 1,5 millones de euros

Era Honeria y Connagles concentran las últimas inversiones que consisten en su acondicionamiento y reapertura

Redaccion Baqueira

El Conselh Generau d'Aran ha hecho pública la inversión realizada en refugios de montaña desde el año 2000 hasta la actualidad por una cantidad total de 1.485.960 euros. Durante la rueda de prensa se presentaron las placas identificativas que se colocaran en la fachada de los refugios próximamente y se mostró una nueva campaña informativa para promocionar los refugios en oficinas de turismo y en ferias.

La actuación ha consistido en la rehabilitación y mantenimiento de cinco refugios de media y alta montaña. La mayor inversión se ha efectuado en el refugio Colomers con una cantidad total de 1.001.147



Vista del refugio del Pla de l'Artiga de Lin en Es Bordes

euros. Dentro del Plan de Excelencia Turística se ha destinado 364.146 euros sumado a los 277 mil euros procedentes del Conselh Generau de Aran y los 360 mil euros

de la FEEC. Los refugios Era Honeria y Connagles recién inaugurados tras muchos años cerrados al público han supuesto una inversión de

196.567 y 258.441 respectivamente. El refugio de Saboredo es el que menos inversión ha tenido con 29.805. Entre las prestaciones que ofrecen los refugios

destaca la conexión con el servicio de emergencias de bomberos y el uso de energías renovables como placas solares.

Hasta ahora la titularidad de los refugios había recaído en la FEEC pero la firma de un convenio ha permitido cederlos al gobierno de Aran. Según el Síndic de Aran, Carlos Barrera, la explotación de los mismos no implica ninguna voluntad de ruptura con la relación mantenida hasta ahora con la federación. Torisme Juvenil Val de Aran, TOJUVA, se encargará de la gestión y coordinación en la promoción de los refugios y actuará como central de reservas durante la temporada de cierre. Esta empresa pública gestiona en la actualidad el albergue Era Garona.

### Recuperan el Camin Reiau como reclamo turístico



Dentro del programa de recuperación y mantenimiento de caminos, el Conselh Generau de Aran ha querido dar protagonismo a la rehabilitación del antiguo Camin Reiau, la principal vía de comunicación en el valle de Aran que actualmente se encuentra parcialmente desaparecida por la N-230. El objetivo es recuperar un camino histórico que se convirtió en el eje de comunicación de los habitantes de Aran y promocionarlo como reclamo turístico enfocado a un sector familiar.

### Es reinicien les excavacions al Castèth Leon d'Es Bòrdes

A principis d'agost es reinician els treballs arqueològics de Castèth Leon ubicat al municipi d'Es Bordes. Elisa Ros, arqueòloga i historiadora, és l'encarregada del projecte i treballarà conjuntament amb un equip de deu especialistes amb l'objectiu d'investigar en el mateix sector que durant la primera campanya d'excavacions a l'any 2004.

En total, s'hi han realitzat dues campanyes prèvies, una d'elles durant el 2004 es van realitzar diversos treballs de neteja en una zona molt exuberant en quant a vegetació que va permetre fer una planimetria facilitant als tècnics la tasca de marcar els murs que apareixien en la superfície. La segona fase, al 2005, es va centrar en la campanya d'excavacions arqueològiques que van fer possible identificar la torre mestre del castell i una zona de casernes. El fet de treballar sobre plans ha facilitat als arqueòlegs la identificació de cada zona de la construcció. Durant la primera quinzena d'agost es reprendran les excavacions de baix nivell i s'espera poder trobar materials de l'etapa anterior corresponent al segle XV



### Mejoras en los accesos a Betlan

El Conselh Generau d'Aran ha licitado las obras de mejora del camino de acceso al municipio de Betlan para acondicionar y ensanchar la carretera. Por otro lado, el ayuntamiento de Naut Aran ha finalizado las obras de la tercera fase de acondicionamiento del camino antiguo que une los núcleos de Tredós con la Ribera de Ruda y se han adecuado los dos párquines de acceso. La obra ha sido financiada por medio de subvenciones procedentes del Parque Nacional d'Aiguèstortes y Sant Maurici.

### Aran adecua zonas recreativas a normativas anti-incendios



La empresa SAVA (Servicios Ambientales Val d'Aran) ha finalizado los trabajos de limpieza de bosques y de cunetas con un total de 325 kilómetros realizados. También se han arreglado y acondicionado las zonas recreativas de Palanca Planhot situada en Artiga de Lin (Es Bordes) y Plan Batear en Baricauba (Vielha-Mijaran). En los dos casos, los servicios ambientales han adecuado las áreas acorde con las nuevas medidas de seguridad en prevención de incendios y se han arreglado los desperfectos en mobiliario urbano. El coste total ha sido de 13.000 euros y forma parte de los presupuestos del Plan de Excelencia del Conselh Generau d'Aran.

### El ayuntamiento de Les reclama reabrir el albergue de Matababós

El ayuntamiento de Les solicitará al Conselh Generau d'Aran, la reversión del albergue Matababós situado en el municipio de Les, tras más de dos años cerrado al público. Durante la década de los ochenta el albergue fue gestionado por la Generalitat hasta hace cinco años que fue transferido al Conselh Generau d'Aran. En 2004, el Con-

selh decidió cerrarlo por falta de rentabilidad económica. Por otro lado, el alcalde de Les, Emili Medan, defiende la rentabilidad de la instalación alegando que mientras fue gestionado por la Generalitat, siempre tuvo actividad tanto en verano como en invierno. Medan apunta que la reobertura del albergue comportaría nuevos lu-

gares de trabajo y sería un atractivo turístico para la zona.





# Valle de Aran Inmobiliaria Global, a su servicio

Inmobiliaria Global le da la bienvenida al mundo inmobiliario de la Val d'Aran, ofreciéndole las múltiples y variadas actividades que le brinda el Valle y su entorno. Venta de casas, apartamentos, estudios..., y también gestionamos alquileres de apartamentos. Todo el año y en temporada de esquí,

## PRODUCTOS FRANCIA



Ref. Obras Arte CASA TRINXET  
En venta conjunto de elementos decorativos de estilo modernista exclusivo y excepcional procedentes de la Casa Trinxet de Barcelona. Interesante promotores, arquitectos. Precio: 700.000€.



VIELHA (Valle de Aran)  
Apto. de 2 hab. en venta. Complejo Residencial Sapporo. 79 m<sup>2</sup>. consta de salón-comedor, 2 hab. dobles, 2 baños completos, cocina y pequeña terraza. Ref. A-202 Precio: 228.385€.



VIELHA (Valle de Aran)  
Piso de 3 hab. en venta. Complejo Residencial Sapporo. 100 m<sup>2</sup>. consta de salón-comedor, 1 hab., 1 baño, suite, baño completo, cocina y 2 terrazas. Ref. A-205 Precio: 300.500€.



VIELHA (Valle de Aran)  
Apto. de 1 hab. en venta. Complejo Residencial Sapporo. 47 m<sup>2</sup>. consta de salón-comedor, 1 hab., 1 baño, cocina. Ref. A-223 Precio: 210.354€.



CASAU (Valle de Aran)  
Casa de 135 m<sup>2</sup>, forma parte de 5 adosadas. Planta garaje y zona de calderas. 1ª planta salón con chimenea y acceso al jardín-terracea, comedor y cocina. 2ª planta 2 hab. y 2 baños. Planta bajo techo diáfana. 420.708,00EUR Ref. C-167



MARIGNAC Ref. C-178

Se venden 2 casas de madera. Superficie en planta de 80 m<sup>2</sup> Salón-comedor, cocina abierta, 2 hab. 1 baño y un altillo de 9 m<sup>2</sup>. Construida en parcela de 1100 m<sup>2</sup>. Consultar precio.



SALECHAN - Ref. C-162  
Complejo residencial Salechan para la construcción de 5 casas (int.promotores y constructores) Consulta precio.



BOUTX (Francia)  
Casa con 2 habitaciones y buhardilla. Ref. C-183 Precio consultar.



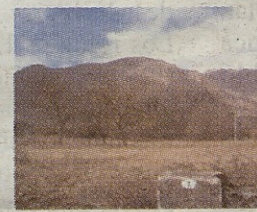
EUP Ref. C-156

Para rehabilitar. Consta de 5 plantas, total de 690 m<sup>2</sup> de habitabilidad, terreno de 3.500 m<sup>2</sup>, (interesante para promo. y const. Consultar precio.



LUCHON Ref. C-171

En venta dos edificios, uno antiguo y otro moderno. Edificio de cuatro plantas y buhardilla con un total de 434 m<sup>2</sup>. consta de 8 apartamentos. Consultar precio



MARIGNAC (Francia)  
Terreno urbano de 3.600 m<sup>2</sup>. Apto para 6 parcelas. Ref. T-149 "A2" Precio consultar.



SAINT BEAT -Ref. C-180  
Casa rehabilitada con jardín. Salón con chimenea, comedor, cocina y baño. 6 hab., 1 baño y aseo. Consultar precio.



MARIGNAC Ref. T-145

Terreno urbano de 3.500 m<sup>2</sup> con edificio de 420 m<sup>2</sup> interesante para promotores. y constructores. Consultar precio



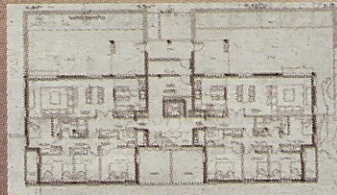
MARIGNAC (Francia)  
Terreno urbano de 3.600 m<sup>2</sup>. Para 6 parcelas. Interesante promotores. Ref. T-144 Precio consultar.



VIELHA (Valle de Aran)  
Apto. 2 hab. en Complejo Residencial Sapporo. 80 m<sup>2</sup>. Ref. A-211 Precio: 296.600€.



LES (Valle de Aran)  
Apartamento dúplex en venta de 110 m<sup>2</sup>. Ref. A-214 Precio: 300.500€.



VIELHA (Valle de Aran)  
Nueva promoción en venta de 8 viviendas de alto standing en centro de Vielha. Ref. Prom. 133 Precio: 750.000€.



BAGERGUE (Valle de Aran)  
Casa rústica en venta. Casa de 210m<sup>2</sup>. Salón-comedor con chimenea, cocina, 3 hab. y 2 baños. Bajo techo diáfano. Garaje. 366.934,00EUR Ref. C-182



BOSSOST (Valle de Aran)  
Casa en venta de 210 m<sup>2</sup> mas jardín de 70 m<sup>2</sup> Salón-comedor, chimenea, cocina independiente 3 hab. y 2 baños. Bajo techo diáfano. Garaje. 366.934,00EUR Ref. C-182



VIELHA (Valle de Aran)  
Piso de 3 hab. en Complejo Residencial Sapporo. Piso de 100m<sup>2</sup>. Salón-comedor, cocina, 1 hab. suite con baño, una hab. con dos literas dobles y hab. con dos camas. 1 baño completo con bañera, 2 terrazas. Ref. A-206 Precio: 300.500€.

Debido a la gran demanda de nuestros clientes precisamos pisos y dúplex de 2 y 3 hab., aptos., estudios, casas y terrenos para gestionar su venta.



No deje de visitar nuestras páginas web donde encontrará el producto que busca

Avda Castiero, 15 entlo. 1 Tel. 973 640 765 / 616 783 632 www.inmoglobal.net  
25530 Vielha Fax 973 642 325 inmoglobal@inmoglobal.net

## Se presenta un documental sobre la historia de Arties y Garòs

Salardú.- El Ayuntamiento de Naut Aran ha adquirido los derechos de un documental que recoge la historia de los habitantes de los pueblos de Arties y Garòs desde los años setenta hasta la actualidad. La película dirigida por Manolo Perailes recoge el *modus vivendi* de los habitantes de estos pueblos en un momento en que la economía se basaba en el trabajo agrícola y muestra el cambio urbanístico que ha sufrido la zona. El coste de producción ha sido de 24.000 euros y la película entrará a formar parte del archivo histórico.

## Aprobada la urbanización de la calle Mayor de Vielha

Vielha.- El pleno del Ayuntamiento de Vielha aprobó llevar a cabo el proyecto de urbanización de la calle Mayor de Vielha por un importe de 820.659 euros. Las obras se iniciarán una vez se hayan finalizado los trabajos de rehabilitación de la calle Sarrulèra. Esta actuación forma parte del proyecto de mejora del casco antiguo de la localidad. Por otra parte, en la sesión plenaria se comentó la posibilidad de ubicar los contenedores bajo tierra, aunque habría el impedimento de la nieve.

## Pujòl

La fiesta de Vaquèira se convierte en escenario de fruta



Dentro de los actos pertenecientes a la fiesta de Vaquèira, cabe destacar la actividad de esculturas de fruta y hortalizas que llevó a cabo la escultora gastronómica Judit Comes. Judit mostró un centro realizado únicamente con productos naturales como muestra la imagen, convirtiendo piezas de fruta y hortaliza, en auténticas obras de arte. El logotipo de Baqueira Beret en una sandía es una buena muestra de la exposición. C.S.

## El Romanic Musicau celebra su décimo aniversario con un programa de lujo

Los organizadores plantean llevar a cabo un proyecto de hermanamiento con el Valle de Aosta (Italia) y el de Comminges

La iniciativa cultural Romanic Musicau llega a la décima edición con un programa de lujo tanto por las piezas musicales seleccionadas como por sus intérpretes. La idea surgió al 1996 como iniciativa de la empresa Ideas y Proyectos se ha convertido en una cita in-

ludible durante las noches de verano en el Valle de Arán. Romanic Musicau está planteado como un ciclo de conciertos de música clásica acompañados de una introducción sobre el arte sacro a cargo de la historiadora y arqueóloga, Elisa Ros. Los escenarios escogidos intensi-

fican la belleza de las jornadas: siete iglesias románicas repartidas por todo el territorio desde Baix Aran hasta Naut Aran.

A lo largo de estos diez años, un total de cien formaciones musicales, entre solistas y corales, han participado durante las noches de verano ofreciendo a los asistentes diferentes estilos musicales. Cabe destacar también que desde hace cinco años se destina parte de la recaudación de una de las siete actuaciones a la organización humanitaria Unicef.

De cara a un futuro, los organizadores se plantean poder desarrollar un proyecto de hermanamiento con la Valle de Aosta (Italia) y el Valle de Comminges que permitirá el intercambio de actuaciones musicales y culturales.



Una de las actuaciones de Romanic Musicau.

C. Sanchez

## Castièro

## La Universidad de Lleida presenta en Vielha la primera cátedra de estudios occitanos

Vielha.- La Sala de Actos del Conselh Generau d'Aran acogió durante el mes de julio la presentación de la primera Cátedra de Estudios Occitanos a cargo de Joan Viñas i Salas, rector de la Universidad de Lleida. La presentación contó con la intervención de la Consejera de Cultura del Conselh Generau d'Aran, Mercedes Delaurens, y del Responsable de Cultura, Josep Lluís Sans. El rector de la Universidad de Lleida, Joan Viñas y Salas, presentó el balance de actuación de los últi-

mos veinte años en el campo de la docencia y de la investigación. Asimismo destacó la voluntad de la universidad en seguir apoyando y colaborando activamente en todo aquello que suponga un avance en la cultura y la lengua del territorio de Aran y de sus ciudadanos Joan Viñas destacó el compromiso de apoyo y colaboración de la Universidad de Lleida por la cultura y lengua occitana y remarco el interés de la universidad por convertirse en el centro de referencia para la juventud aranesa.

Hemos nacido para que nos veas crecer



Realizamos buzoneo para todo el Valle de Aran

973 64 30 40

## IX Jornades occitanocatalanes



Era Val d'Aran a acuelhut era nauau edicion des Jornades Occitanocatalanes pendent era setmana deth 17 ath 21 de juriòl damb un còmplèt programa d'activitats culturaus, seminaris e talhèrs entà conèisher era realitat lingüística e culturau dera lengua occitana e aranesa.

De deluns a diuendres e cada dia en ua poblacion diferenta, es diuèrses entitats culturaus e institucions an organizat conferències, visites guidades, concèrts musicaus e deveniments qu'an aaut coma hui portador era cultura occitana.

En nau programa oficiu a destacat era participacion der exconselhèr de Cultura dera Generalitat de Catalonha e president dera fundacion Coromines, Max Cabner, atau coma eth music Laurenç Cavaliè qu'interpretèc un repertòri de cançons tradicionaus de Lengadòc. Tanben cau destacar era presentacion deth diccionari occitan(aranés)-anglés a càrrec deth sòn autor, Tyan C. Furness, professor dera Universitat de Minessòta.

## Naut Aran celebra el Festival de Música Celta



Más de 700 personas llenaron el aforo de la carpa.

C. Sánchez

Vaquèira.-El pasado viernes 4 de agosto, el ayuntamiento de Naut Aran realizó el V festival de música celta, con los grupos "Pepe Vaamonde de Galicia y

Llan de Cubil de Asturias", los cuales transportaron a través de las notas de gaita a los más de 700 asistentes la cultura celta al Pirineo. Ambos grupos hicieron

danzar a ritmo de "muñeira" al público que se desplazó hasta el parking de Baquèira para la ocasión. C.S.



**Te imaginas?**

**Tu vivienda en plena naturaleza!**

**www.habitataran.com**

**Naut de Vila**

**Vistas Espectaculares!!**

**Nueva Promoción de 6 Casas Aranesas en Vila de 3 dormitorios.**

imagen virtual sin valor contractual

**Habitst Aran** Consulting immobiliari

Plaça Coto Marzo, 7 · 25530 VIELHA (detrás iglesia) · Tel. 973 64 26 25

▼ Lairissa

**La entidad Musèus dera Val d'Aran propone noches de jazz para recuperar las tradiciones del territorio**

**Vilamós-** Musèus dera Val d'Aran propone hasta el 17 de setiembre actividades nocturnas acompañadas de música en directo en l'ecomuseu çò de Joanchiquet ubicado en Viamós con el objetivo de recuperar una tradición aranesa que lleva por nombre "cauhades". Les cauhades eran reuniones nocturnas de vecinos al lado del fuego para debatir cuestiones que importaban al municipio. Alrededor de este hilo conductor, los organizadores han preparado visitas guiadas en la sede del museo, ubicado en una antigua casa aranesa. Los guías interpretadores facilitarán al visitan-



Museo JoanChiquet de Vilamós.

te la visita a todos los rincones de la casa en los que se muestra la cultura aranesa. La actividad finalizará con un concierto en el patio interior donde cada jueves a las 22.00 horas se ofrecerán actuaciones de jazz al mismo tiempo que se podrá degustar una copa de cassis. Con esta actividad, el museo quiere recuperar el interés del público aranes por las tradiciones y las actividades programadas alrededor de los seis museos de Aran. La directora de Musèus dera Val d'Aran, Carolina Desel, considera que la baja participación de los ciudadanos puede ser debida a

**Salardú acuelh ua exposicion sus cròmos de montanha**

Era Òbra Sociau Caixa Sabadell presente era exposicion "Records des del camp base. Mostra d'expedicions d'alpinisme a les muntanyes d'arreu del món" ena Escòla de Tecnicis Esportius Val d'Aran (ETEVA) de Salardú deth 21 de juriòl ath 31 d'agost. Era mòstra que recuelh postaus impreses damb motiu d'expedicions aupines, a segut coproduïa pera Òbra Sociau Caixa Sabadell e eth Servicì Generau d'Informacion de Montanha (SGIM). Era exposicion elaborada a partir deth hons de colleccions deth SGIM, se poirà visitar de deluns a diuendres de 10 a 14 ores e de 16 a 19 ores.



▼ Castièro

**Tucaran Resort denuncia que el ayuntamiento de Vielha no le ha notificado la cesión anticipada de una parte de la finca afectada por las obras de la C-28**

**Betren-** Tucaran Resort, SL, empresa interesada en la reobertura de la estación de esquí de Tuca, ha hecho paralizar las obras de ensanchamiento de la C-28 a Betren, en los terrenos de su propiedad, al no contar con ninguna notificación consistorial ni de la Generalitat sobre estas actuaciones. El Departament de Política Territorial i Obres Públiques está llevando a cabo las obras de mejora en la carretera C-28. Según la empresa, el consistorio ha permitido que se invada sus fincas para llevar a cabo el ensanche de la C-28 en cinco metros. Tucaran Resort, SL no se niega en ningún momento a la realización de la obra y a la cesión de parte de la finca, tal y como esta-



Terrenos propiedad de Tucaran Resort, SL.

blece la ley, pero no está de acuerdo en que se haga sin antes notificarlo al propietario. Por otra parte, el alcalde de Vielha, Joan Riu, ha afirmado que el ayuntamiento notificó a la empresa el inicio de las obras e incluso ofreció la posi-

bilidad de disponer de un certificado municipal de derechos urbanísticos a través del cual la empresa cede voluntariamente los terrenos que más tarde serán descontados del plan parcial. El alcalde aseguró que esta obra es de vital im-

▼ Castièro

**El Club CEVA prepara la nueva temporada de invierno 2006/07**

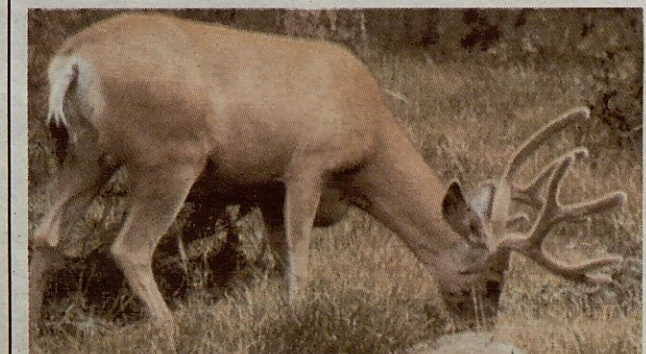
**Vielha-** El Club de Esquí Valle de Aran ha diseñado un completo programa de entrenamiento para los 35 niños que componen el equipo de competición infantil. El programa se inició el pasado mes de junio en Las Landas (Francia) donde se realizaron actividades acuáticas combinadas con entrenamiento físico. A parte del stage en el sur de Francia, los jóvenes también han visitado la estación de esquí de 2 Alps donde participaron en varios camps para perfeccionar técnica de base. Los entrenamientos se prolongarán hasta el otoño con el objetivo de mantener al equipo en perfecta forma para la nueva temporada.

**El torneig "Vila de Vielha" acaba en mans andorranes derrotant al Vielha**

**Vielha-** Un sòlid equip andorrà amb les idees molt clares es va imposar per 6-3 (2-1)(4-2) a l'H.C. Vielha per la disputa del Trofeu Vila de Vielha. El gols locals van ser marcats per Jaume Castell (2) i Igor Zemchemko, que van arribar a neutralitzar un primer avantatge de l'equip del Principat (3-3) al començament de la segona part. Tres errades defensives dels aranesos van propiciar els darrers tres gols andorranos que no reflexen el que realment va ser el partit, ja que els jugadors locals van disposar de moltes jugades de ú contra porter sense resol-dre i de fins a tres pals a la porteria de l'andorrà Txema, que posteriorment va ser escollit com a millor porter de l'encontre. El Vielha dona així per tancada la temporada 2005-2006, jugant amb un equip quasi íntegrament aranes, quan encara no fa deu mesos que es va iniciar l'hockey sobre gel al Palai aranes. En aquest partit, sense cap dels jugadors estrangers ni professionals que han jugat la Lliga Nacional, l'equip local ha presentat sobre el gel els fruits de la feina que està realitzant l'Escola d'Hokey, en que fins a vuit jugadors provinents de la categoria sub-16 han estat protagonistes dels darrers partits del primer equip.

▼ Pujòlo

**Caída importante de los permisos nominales de caza en la Val d'Aran**



**Salardú-** El Ayuntamiento de Naut Aran ha sortado los permisos nominales de caza de rebecos y corzos según el plan de aprovechamiento sinérgico a la reserva que comprende el territorio de Naut Aran, Pallars y Esterrí d'Aneu. A diferencia del año pasado y como consecuencia del pestivirus que ha afectado sobre todo a los rebaños de rebecos, este año se han suspendido la caza de machos. Con respecto a corzos, el número de ejemplares se mantiene y se ha marcado un precio de salida de 1.200 euros. Las licencias otorgadas han sido tres de seis disponibles. La razón del alto grado de abstención puede ser debido al retraso en la temporada de caza puesto que normalmente se autorizan los permisos durante el invierno. La población de rebecos en Aran ha descendido en más de 500 ejemplares en tan sólo un año. En Aran, los ejemplares afectados se han localizado en Naut Aran, Aigüestortes y en Les.



## Sports Vielha restaurant & Coffe entremezcla los clásicos de la cocina americana con el toque de la cocina aranesa

**Vielha.-** Desde el pasado mes de julio, Vielha dispone de un nuevo establecimiento dedicado al deporte y la gastronomía. Bajo el nombre de *Sports Vielha*, Virginia y Pep de *La Fonda d'en Pep*, ofrecen mil y una posibilidades para degustar una amplia gama de especialidades de cocina americana combinada con platos típicos del valle. El resultado es una cocina fresca, joven, dinámica adaptada a todos los públicos. Sports Vielha sigue el concepto 100% americano, donde se acentúa el entretenimiento, el servicio rápido y la calidad de los platos. Se trata, sin duda, de un lugar multifacético donde reunirse con los amigos para seguir los mejores partidos a través de sus pantallas gigantes o disfrutar tranquilamente de un te en un acogedor salón inglés. Sports Vielha es un local sin horarios, sin prisas, en el que no es necesario ir de etiqueta. Entre sus especialidades, destacan las barbacoas reef (costillas de cerdo braseadas con miel), los burritos o su extensa carta de hamburguesas.

Su imagen es inconfundible ya que es el único local en toda la Val d'Aran que tiene una vaca colgada en su fachada.



**Sports Vielha Restaurant & Coffee**  
Av. Pas d'Arró, 54. Vielha  
Telf. 973 642 060



**3 DE SETEME DE 2006**

**VAL D'ARAN**

Consell Generau d'Aran

**CORSA E CAMINADA DES 15 PÒBLES**

VII TROFÈU ROLAND GINÉ

### BRÀCS

**ETH PARCATGE DE RUDA DAURIRÀ DAMB MENS DETH 50% DERA SUA CAPACITAT ERA PRÒPLÈU TARDOR**

Er auanç enes òbres deth parcatge dejós de terra deth resòrt dera Val de Ruda non auancen segontes lo previst. Era empresa que prebotge es òbres Nhèu 1.500 ja a anonciat que non poirà pas daurir era pròplèu sason damb eth 100% dera sua capacitat. Eth nau parcatge ei projectat entà aufrir 3.000 places des quaus 1.500 se destinaràn as entitats descentralizadas de Tredòs e Arties en compensacion pes terrenes cedidi. Tanben se reser-

varàn bères places entà otèls encara non bastidi e centres comerciaus. Segontes er ajuntament de Naut Aran, eth retard ei degut en part as mesures que se prenen entà garantir era seguretat des usuaris. Atau madeish destaquèc qu'eth nau servici supause ua melhora considerabla sustot entà descongestionar er accés as pistes dera còta 1.500. Actuament, sonque ei disponible eth parcatge dera estacion d'esquí damb 750 places.

**Mès de 80.000 èuros** destinarà eth Conselh Generau d'Aran ena creacion d'installacions complementàries dera planta de compostatge de residus solids urbans en Gessa e Bossòst. Eth depòsit de dèishes des dus municipis actuament curbirie sonque tarcum procedent dera val, damb es naues installacions se permeterà separar matèries coma hèr, plastics e husta, entre d'auit. Degut a qu'eth parçan non dispause pas de planta de reciclatge selectiu, Aran a d'enviar-lo ath parçan vesin.

**Detengudi dus vesins de Mijaran** coma presunti lairons: Agents dera Policia dera Generalitat-Mossos d'Esquadra an detengut a Aitor Fernando MJ, de 27 ans vesin de Vielha, e a Sergio GA, vesin d'Aubèrt coma presuntis autors d'un delite de panatòri damb violència e intimidacion e quate panatòris damb força. Es Mossos inicièren ua investigacion arraitz d'ua sèrie de panatòris que se heren entre eth 22 de juriòl e eth 4 d'agost en municipi de Vielha. Pendent era net deth 22 de juriòl, A.F. e S.G. encapuchadi forcèren era entrada d'un supermercat en Vielha agredint ath vigilant deth comèrc, despús de redusir-lo lo obliguèren a desconnectar era alarma e daurir era caisha fòrta dera que se n'emportèren 38.000 èuros.

## Carta al Director, cartes obertes al Quinze [news@grupcat.com](mailto:news@grupcat.com) Carta al Director, cartes obertes

-¡Dios mío, Dios mío! -Exclamaba absorto Colomina mientras ojeaba las propuestas para la próxima edición del Tour de France.

-Llámanme Carlos- corrigió sonriente Barrera al entrar en la sala y comenzar a recorrerla de arriba abajo con paso acelerado y manos enlazadas a la espalda -Do Doo Dooo, Ree Mii, Do do doo -haciendo escalas a lo gran Caruso, intentando templar la voz para la discusión que se avecinaba, mientras Colomina continuaba ojeando el borrador de propuestas pour le Tour 2007, cuya lectura en diagonal devenía cierta preocupación:

### TRANSPORT:

"Manual básico del espacio aéreo."  
"Los derechos históricos de los "camins reiaus". (El desplazamiento intervale sin pisar la carretera)  
"Libro Guinness (Como acabar una carretera la noche antes, no importa si perdura el día después)

### VIVIENDA Y MEDIAMBIENT:

"Manifestación Avalón, llenando las farolas con material biodegradable, sin actuación humana durante los próximos 30 años."  
"Guía de supervivencia en la cuneta de la carretera, línea de subvenciones para la adquisición de mesas, sillas de camping, sombrillas... Regalo de gorra amarilla con la leyenda "Aran un País."

### CULTURA:

"Adquisición para la red de bibliotecas de autores franceses tipo: Camus, Sartre y algo de Verne; básicamente aquel... del viaje en globo..."  
"Diccionario básico de eusquera para seguir la carrera.

### SANIDAD:

"Generalización de la eritropoyetina y la vasocompresión como terapia para la gripe aviar."  
"El arte de la paella y la sangría" (autocontrol de la pancreatitis y el colesterol)

### DINAMIZACIÓN ECONÓMICA:

"Lluvia de millones. (El ecuánime reparto virtual)."  
"Línea de subvenciones para la rehabilitación de balcones alquilables para eventos deportivos o visitas papales."

### PROTOCOLO:

"Sustitución del título "Pinocho político del año", por el de "Cyrano político del año". (Listado mensual con las clasificaciones)."

"Desplazamiento de los Consellers en bici de carretera a todos los actos oficiales, los pertenecientes a terçons alejados lo podrán hacer en mountain bike; el de agricultura en burro de raza genuina aranesa. El Síndico lucirá capa de color amarillo."

-¡Deja eso ya!. ¿Donde están los consellers?. ¡Ya es la hora! -levantó la cabeza interrogando Barrera.

-Han ido a un gallinero que hay aquí al lado, querían ver una gallina negra que dicen que pone huevos blancos, -respondió Colomina sin levantar la cabeza. Estrépito de pasos, ruido de golpes y vocerío por el corredor.

-¡Ya llegan! -exclama Barrera, que los ve entrar sacudiéndose unos a otros intentando quitarse inoportunas plumas de diferentes colores pegadas a las capas. -¿Pero qué hacéis así? -preguntó sorprendido Barrera.

-Perdices... que se ha tirado un pedo en el gallinero y hemos salido todos disfrazados de indios -respondió Paco Boya con cierta hostilidad mientras se sacudía vigorosamente con la mano una pluma enganchada a la camisa.

-Te queda una en la cabeza, -¿te la vas a quitar? o prefieres ocupar tu puesto como Toro Sentado -le dijo Barrera señalando con la derecha mientras se pellizcaba con la izquierda para contener la risa.

-¡Empecemos!. -anunció Barrera.

-Primer punto del orden del día: -Debemos pasar balance de la fiesta de Aran, entre todos, hacer un profundo examen de conciencia y propósito de enmienda, para que los próximos años tenga más reclamo popular que éste. Escucho atento y democrático cualquier tipo de sugerencia que nos lleve al mencionado fin.

El silencio inundó la sala durante un espacio de tiempo que comenzó a hacerse largo..., hasta que un fuerte y sonoro golpe sobre la mesa propinado por Paquito Vidal, mientras maniobraba ostensiblemente con los brazos, gritando: -Eureka.

-No hace falta que levantes la mano -puntualizó Barrera. -¿Cuál es tu gran idea? -No... no, si no quería decir nada, es que he conseguido atrapar esta mosca, llevo días sin dormir pensando en ella.

-¡Ya sé lo que haremos! -interrumpió Colomina recibiendo al instante la interrogante mirada de todos los presentes, -¡haremos un "brainstorming!" -El silencio, y las miradas atravesaron a Colomina.

-Una tormenta de ideas- explicó. -O sea, cada uno expresa sin pensar demasiado las ideas que se le vayan pasando por la cabeza, las apuntamos en un papel y luego seleccionamos las mejores ¿ok?. --Pero y esto... ¿cómo es? ¿Cómo el un dos tres?.

¿Como el paso palabra?- preguntó sorprendida Delaurens.

-No, no es exactamente eso. Si queréis apagamos las luces y desde la oscuridad nos sentiremos más desinhibidos-

-¡Vale! -asintió un rumor mayoritario.

Colomina se dirigió a apagar la gran lámpara de la sala y se encendió una lamparita junto a una pequeña

mesa en el rincón desde donde ir tomando notas:

-¡Empecemos!-

-La capa es demasiado larga, yo creo que debería ser más corta y provocativa, además en estas fechas, con estos calores, llegamos mas sudados que Camacho. -Irrumpió una voz primera.

-¿Quizás la misa campesina frente al Caprabo es lo que no atrae?-

-¿Y los invitados?, este año ha venido Victor Orrit. Quizás si lo dejáramos de telonero... ¿invitamos a Shakira?.

-¡Plaas!. ¿Quién me ha dado una colleja?. Esto no vale.

-La culpa de todo la tiene el turismo, me pasó una hora explicando a unos ingleses que no era la Semana Santa Sevillana y que Yo no era un cofrade. Tuvieron que intervenir los mossos: insistían en azotarme y quitarme los zapatos -

-¡Alguien me está tocando la pierna! -

-Podríamos inaugurar un pantano. -

-Podríamos reconstruir el castillo des Bordès y escenificar autos de fe con los herejes extranjeros.

-Y... ¿una llegada de los consellers al santuario de Mijaran en rafting, parapente, tandem gigante o en carroza lanzando caramelos? -

-Tendríamos que dar más comida, lo del vin caud está provocando tendencias alcohólicas en nuestra juventud.

¡Zass! - ¡Me han vuelto a pegar, me estoy cansando! -Podríamos desfilas con música de fondo, como en Full Monty, cuando están en la lista del paro.

-Voy a dar la luz no oigo más que tonterías; - recriminó Barrera. -¡Tormenta de ideas... ¡- clavó la mirada en Colomina que aun tenía la hoja en blanco y la boca abierta, al pulsar el interruptor de la luz.

-Por hoy ya vale, hagamos la nota de prensa con la versión oficial, -¡Colomina papel y boli! -Ordenó Barrera:

"Masivo éxito de la celebración del día de Aran, bajo la promesa de papeles para todos, miles de personas se congregaron en los diferentes actos organizados desde el Conselh Generau, como prueba inequívoca de la fe de un pueblo milenario en su lucha por la historia-

-¿Estamos todos de acuerdo? -preguntó Barrera.

-Sí, sí, sí... -asintieron todos. -Pues vamos a dar por concluida la reunión que esta punto de empezar el fútbol y por hoy, ya hemos gobernado bastante. -

To be continued...

Esquilache

SI QUIERES CONTACTAR CON NOSOTROS, LLÁMANOS AL 973 64 30 51

### EDITORIAU

Benvengut sigue er Estatut de Catalonha ja a nau libret, ara manque eth mèstre qu'enquiath 1 de noveme lo desvelaràn es urnes.

Eth cas ei qu'Aran a d'èster erosa se pensam que des deth passat dia 10 d'agost, er aranés ei oficiau en tota Catalonha, mès, ath marge dera cultura e lengua, qué passe damb era territorialitat? Pes intervencions qu'eth president Maragall hec damb era prensa en referència ad aguest tèma, era Val d'Aran se quede laguens dera vegueria Alt Pirineu e ademès sense capital. Auem ara de demorar, pr' amor en lo que non s'equivocauen pas es socialistes, ère en qu'aguest estatut non parlaue de guaires vegueries auie de dividir-se eth territòri catalan.

Para poder publicar artículos, opiniones o comentarios en *Carta al Director, cartas obertes al Quinze*, estos tienen que estar claramente identificados con nombre y apellidos, número DNI, población y teléfono.

Quinze se responsabiliza de los datos que serán confidenciales e intransferibles, siendo sólo y si procede, por jurisprudencia.

El Quinze, se reserva el derecho a la publicación, por criterios propios y legítimos.

Para cualquier duda, pueden ponerse en contacto con nosotros en el 973 64 30 51 o [news@grupcat.com](mailto:news@grupcat.com).

Quinze

Plaça Espanha, 1 Edifici Querimònia  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 30 40 Fax. 973 64 27 01

EDITA: Aranbroadcast Publicitat, SL  
IMPRIMEIX: GPD, SA

Redacció  
Susanna Casanovas  
[news@grupcat.com](mailto:news@grupcat.com)

Cap Publicitat  
Josep M Rosich i Iriarte  
[publicitat@grupcat.com](mailto:publicitat@grupcat.com)

Depòsit legal: B-16507-2005





## Ues mil personas corren ena corsa "Aran per sa lengua"

Lèu mil personas participèren eth passat 30 de juliòl en ua naua edicion dera Corsa Aran per sa lengua, qu'aguest an celebrèc era sua tretzau edicion, entà reïvindicar er ús social dera lengua aranesa.

Procedenti des quate terçons, es manifestants s'amassèren ena plaça dera glèisa de Vielha a on Ròsa Maria Salgueiro, representanta deth collectiu Lengua Viua, procedic ara lectura d'un discors reïndicatiu exaltant es iniciatiues a favor der aranés, entre eres, era arrevirada des clas-

sics catalans o eth reconeishement en nau Estatut catalan.

Perçò que hè as distincions a entitats o personas, Lengua Viua premièc er ahèr dera editoriau Pagés Editors ena difosion dera Lengua occitana en tot mèter deuant era cultura as beneficis economics. Era publicacion deth magazin Aran ath dia deth grop SEGRE siguec aute des premiadi. Aguesta publicacion inicièc eth sòn camin a principis d'an, gràcies a ua subvencion iniciiau de 500.000 èuros dera Generalitat e ua companhia electrica e es

90.000 èuros des darrères subvencions concedides peth govèrn catalan a projectes de difosion des lengües. Nauament era organizacion convidèc as aranesi a realizar diuersi recorreguts per Montgarri, Les, Tredòs o era boca sud deth túnel. Coma nauetats, aguest an s'aumenagèc a dus veteranos corredors Quim Calbetó e Paco Miranda, que des de hè tretze ans participen en acte e se meteren ara venda repliques en miniatura d'ua escultura qu'era entitat a previst inaugurar en 2008.

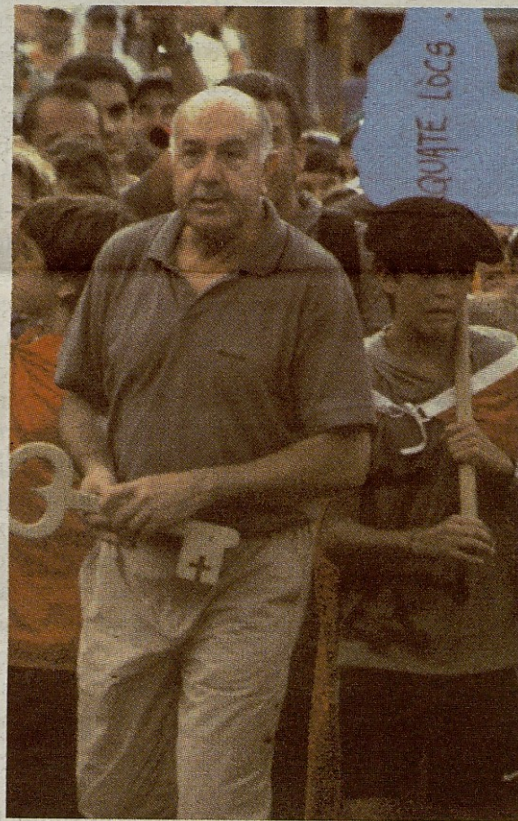


Foto: Tonho Porras

## El arte flamenco de Rafael Amargo eclipsa un millar de personas en el Palau de Gèu

El espectáculo *Poeta en Nueva York* del bailarín Rafael Amargo eclipsó a un millar de personas en el Palau de Gèu el pasado 12 de agosto.

Procedente de Ibiza, Amargo visitó el valle para ofrecer un espectáculo, mezcla de flamenco, jazz, danza contemporánea y arte multimedia basado en la obra de Federico Garcia Lorca, cuando este año

se cumplen 70 años del asesinato del poeta.

*Poeta en Nueva York* ha sido galardonado con varias distinciones, entre ellas, el Premio Max de las Artes Escénicas al Mejor Intérprete de Danza y Mejor Espectáculo de 2002.

La obra que se representó en Vielha formó parte del programa del II Festival d'Ostiu de la Val d'Aran.

